

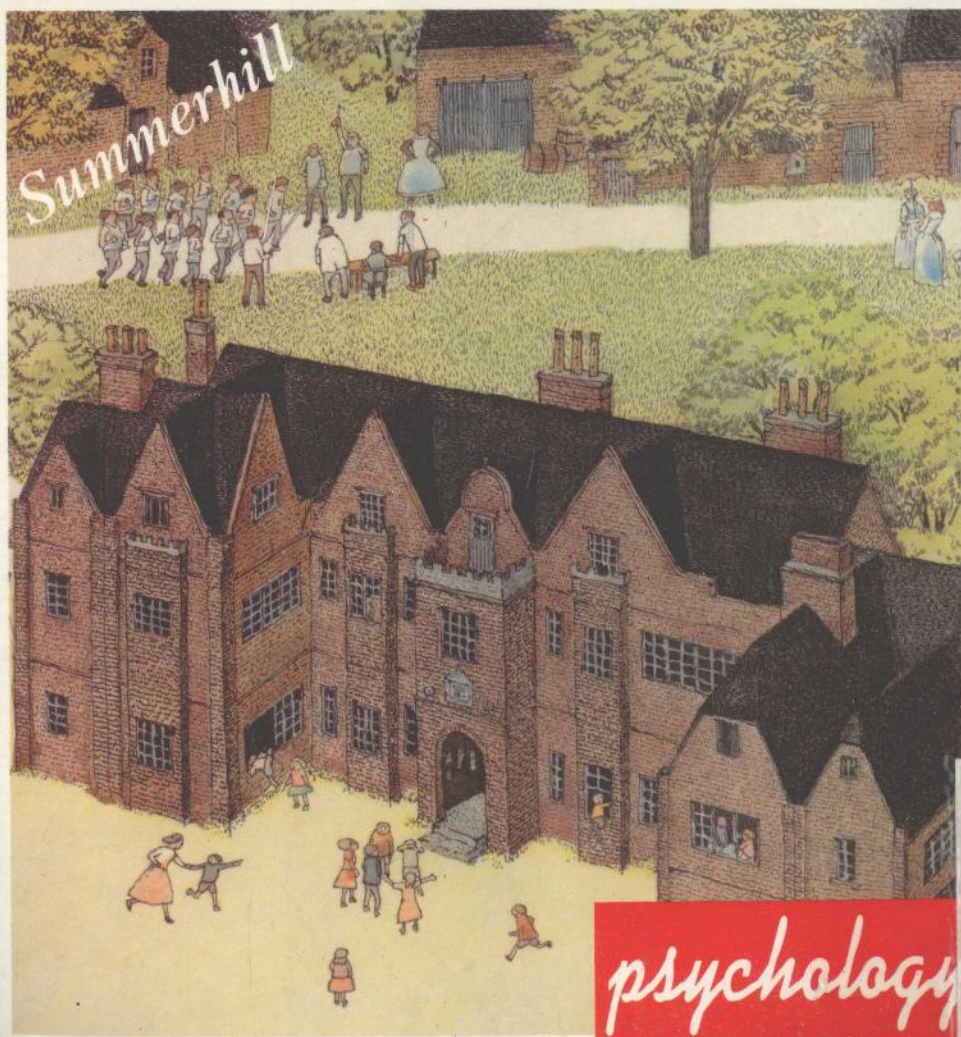
吳靜吉博士策劃
大眾心理學全集(2)

A. S. Neill / 原著

王克難 / 譯

兒童教育新法

夏山學校



吳靜吉博士策劃

大眾心理學全集

計劃五年出齊二〇〇冊・每冊都解決一個或幾個你面臨的問題

25

夏山學校

尼爾 著 / 王克難 譯

夏山學校

達流出版公司

夏山學校

原書 / Summerhill

作者 / A. S. Neill

譯者 / 王克難

策劃 / 吳靜吉博士

主編 / 大眾心理學全集編輯室

發行人 / 王榮文

出版・發行 / 遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路782號七樓之5

郵撥 / 0189456-1 電話 / 392-3707

法律顧問 / 王秀哲律師

嘉義市忠義街178號 電(05)2273193

印刷 / 優文印刷廠

臺北市興寧街24-9號 電306-3473

中華民國74年7月5日新五版

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價 110 元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

<大眾心理學全集計劃5年出齊300冊・每冊售價統一>

版權所有・翻印必究

香港出版者 / 香港遠流出版公司

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

香港經銷商 / 藝文圖書公司 電3-805705

九龍又一村達之路30號地下後座

有成圖書貿易公司 電5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

《大眾心理學全集》

夏山學林

王榮文

出版緣起

在一個充滿社會壓力與人際關係的世界裏，已經不容許「心理學文盲」的存在！你對心理學的認識與體會，將決定你能否在文明社會中活得下去，活得快樂，活得有尊嚴！

臺灣在近幾年，心理學的地位突飛猛進。不但社會大眾對心理學知識的需求日益殷切，心理學與經濟學，更並列為臺灣當代兩大「顯學」，上自達官資本家，下至販夫小職員，都欲一窺究竟，引為隨身利器。

心理學的勃興，在臺灣社會可能有其特別的時代理由：

第一，臺灣社會日趨進步，羣體生活則日漸複雜。社會壓力與人際摩擦在在使現代人難以透氣，人人都渴望尋找自我教育、完成個人目標的途徑。

第二，臺灣的企業活動日益繁盛，商業社會的特質呼之欲出，然而，一切企業管理不離「人性因素」，在商業社會中想要脫出競爭，管理他人，就得掌握了解人的學問不可。

不論是基於前者尋得個人安身立命的「消極動機」，或是後者尋求個人在社會上進步發展的「積極動機」，心理學都是一門有幫助、有用處的知識。

可惜的是，在臺灣，心理學的一端藏於學院門牆之內，凡夫俗子緣慳一面；心理學的另一端

卻在大眾傳播媒體中，把普通常識略事包裝後出現，並未給予大眾真正的幫助。

在這樣的環境前提下，遠流出版公司提出一個「大眾心理學全集」的計劃，希望不失心理學嚴謹性的原則，編輯一套平易近人，可以流傳大眾的心理學叢書。

這套叢書計劃又分雙線進行，一條路線是搜尋坊間曾經譯著出版的大眾心理學著作，重新整理歸納，使其中的佳作得以匯為巨流，成為取之不盡的知識泉源。另一條路線則邀請心理學名家，譯著大眾心理學作品，自成系統。

遠流出版公司的「大眾心理學全集」編輯計劃，預備在五年之內，出版三百種深入淺出、人人可讀的通俗心理學著作。每種著作除由專家學者編寫校閱外，並由本社的編輯室撰寫報告一篇，做為讀者之「導讀」。

「大眾心理學全集」的編輯工作，由心理學家吳靜吉博士領導並策劃，在遠流出版公司成立「大眾心理學編輯室」，編輯室的編輯小組除了執行編纂工作，並共同或輪流撰寫「編輯室報告」。此外，遠流出版公司更邀請國內外知名心理學家多位，組成「諮詢委員會」，為全套叢書擔任選書、顧問、觀察心理學研究動態等工作。

這樣的編輯構想，加上這一組傑出工作人員的努力，深望能提昇臺灣社會大眾對心理學的整體認識。我們除了自我砥礪之外，更盼望在編輯計劃進行過程中，能夠不斷得到各界方家以及讀者大眾的反響與指正。

編輯室報告

「夏山學校是一所讓兒童自由發展的學校，摒棄一切管訓、約束、指導、道德訓練和宗教教育，它的基本目的是使學校適應兒童，而非兒童適應學校，完全以兒童為中心。」

「夏山學校是一所培養活潑、健康、快樂孩子的學校，使孩子的生活不受恐懼與仇恨的摧毀。學生照年齡分班，按班級住宿，宿舍沒有內務檢查，學校也不規定穿制服，學生可隨意穿著自己喜歡的衣服上學。」

「夏山學校只公佈上課時間表，準備課程及安排良好的學習環境，却不強制學生上課。學生只上半天課，下午是自由活動。星期一、四晚上，學校放電影。星期二晚上有心理學演講和讀書小組活動。星期三晚上是歌舞之夜，星期五晚上排演話劇。星期六晚上是「學校大會」開會之夜，會後又有跳舞或戲劇表演。」

「夏山學校是一所民主、自治的學校，一切有關團體生活，包括對妨礙團體的過錯，都由星期六晚上的大會投票處理。夏山自治會不但擬定校規，同時也討論學校共同生活的問題。」

世界上真有這樣的學校嗎？它確實活生生地被報導在王克難女士翻譯的「愛的學校」書中，而該書又確實實實是由夏山學校創辦人，尼爾先生親自執筆、撰寫而成。克難女士翻譯此書之前，曾寫信給尼爾，徵求他的意見，往返信件證實，尼爾是真有其人，「夏山」自從一九二一年就存在。尼爾先生已於一九七三年謝世，但是尼爾夫人最近的來函又證明，「夏山」依然存在，並將永遠存續。

王克難，台灣大學外文系畢業後，即赴美深造，獲紐約市立大學社會學碩士，並在紐約社會研究學院與哥倫比亞大學進修，曾任職哥倫比亞大學，擔任公共衛生方面之研究工作。她熱愛國家，關心社會，二十年前讀到尼爾先生的原著，感動之餘就決心將它翻譯成中文，獻給國內的家長和從事教育工作者。她自己更是尼爾教育理念的奉行著，以極開明、信任的態度，培養了一對可愛的子女，女兒小怡在七歲那年就出了第一本詩集。

尼爾先生是一位有愛心又篤實的教育家，畢生致力於教育工作，與孩子相處有非常豐富的經驗。關於他，克難女士在譯序中，已有詳細的介紹。

多少年來，這本書一直為關心兒童、研究教育和從事教育工作者，喜愛、推崇和津津樂道，可惜立志出版社關門，使它絕了版，也使得近年來，新一代的青年學子和年輕父母，想知「夏山學校」事，只好由師長的口中去領略，或跑圖書館去尋找。現在遠流出版公司決定重新出版，將書名還原為「夏山學校」，這真是渴求此書者的一大福音。

「夏山學校」全書共分爲七章。第一章介紹夏山學校的宗旨、課程與活動之安排、生活管理、教育理念和方式等。第二章討論兒童教育問題，如禮貌、破壞、獎勵與懲罰、愛與贊許、自卑感與幻覺等實際問題。第三章著重於性教育。第四章討論宗教與道德觀念。第五章討論孩子可能發生的偷竊、犯罪行爲等問題。第六章討論困擾家長的問題。第七章是尼爾答覆別人提出的問題。

夏山學校是一個小國寡民式的「理想國」，它的理念、形態和方式，在客觀條件的限制下，或許不容易採用，然而，尼爾的寶貴經驗和獨特的見解，仍然可給予現代父母和教育工作者，許多「教育兒童」參考價值和啓示。何況，尼爾以舉實例爲主，偶加理論分析比較，讓人讀來毫不乏味。（鄧佩瑜執筆）

〔夏山學校〕重版再序

二十年前我偶而讀到尼爾（A.S.NEILL）寫他學校「夏山」的書，爲他對孩子的信心與愛心以及他真正的能讓孩子自由發展而異常感動，急切地想把「夏山」介紹給國內的家長與從事教育的人士們。我寫信問尼爾有沒有人把他的書翻成中文，他說沒有，於是我就開始翻了，這是我第一次翻譯。

我日夜不停地翻，翻了兩個星期翻完了，但稿子也丟進了抽屜，後來好友陳正萱耐心地幫我再看過一遍，經過我姐姐、姐夫、爸爸、媽媽以及何欣先生的大力幫忙，「夏山」譯本才由「立志」出版，可惜不久「立志」關門，這本書也就絕版。

二十年後的今天，好友鄧佩瑜從台灣來信說，遠流出版公司的王榮文先生說他在大學時代也曾爲尼爾的書感動過，他有意將「夏山」再版收入他的《大眾心理學全集》裏，我真是感到意外的快樂，爲尼爾快樂，也爲中國孩子們快樂，因爲尼爾的幽默與愛心又可藉這本書的重版，而再一次地介紹給國內大眾。尼爾以他的一生奉獻給教育孩子。他只憑一個堅決的信念——那就是人性是善良的、孩子們生來是聰明和現實的。他辦夏山唯一的目的：使學校適應學生而非使學生適應學校。他給了他的孩子們快樂，他的教育學說也影響全世界。

尼爾雖已在一九七三年去世，但夏山學校至今仍本着他的遺志在默默地做一個讓孩子自由發展的學校，尼爾的愛心長在。「夏山學校」整本書就是一個愛孩子的故事。

在海外飄泊，看見國內的出版公司在新人的努力下能不斷地推出許多好書，直感覺這是中華文藝復興的希望，王榮文能重版「夏山學校」，我再一次替自己的國家高興，替我們的孩子們高興。

王克難

一九八四·美國德州

尼爾夫人來信

尼爾是一九七三年九月二十三號去世的。

很多人都想知道尼爾不在之後夏山情形怎樣。尼太太現在是校長，她在尼爾死以前三、四年就當校長。

夏山學校政策與以前一樣：自治、上課與考試選擇自由。學校課程表上有各門大學入學考需要的課程和音樂及跳舞的選修。

夏山現有六十五個男女住校學生，年齡由七歲到十六歲，學校現有八位老師，資格完全鑑定過，還有四位舍監，和每天從鎮上來的校工等。

學校平常生活規則由星期六全體大會通過。

我們不鼓勵人來訪問，孩子們反對客人來干擾學校生活，他們不願意重複地向訪客們說同樣的話，老學生們也不願意被人盤問夏山怎樣影響了他們的一生，但是他們有錢就會送他們的子女也來夏山讀書。

在一九八一年時，夏山已經辦了整整六十年。

我們的學生來自世界各地，許多學生剛來的時候都不會講英文，但是在入學幾個星期之後，就會跟我們建立很好的關係。



夏山學校沒有任何外界財政資助，一切全靠學校收費與偶而的贈款來維持。

左綺·尼爾夫婦的女兒嫁給了一個本地的農夫，他們住在離學校一哩附近，有三個孩子，三個孩子都上夏山學校，左綺與她先生東尼預備在尼太太退休之後繼續辦夏山。

尼太太暫定一九八五年夏天退休。

有關夏山學校的書，最近出版的有：

《尼爾自傳》(Neill, Orange Peel) 一九七二出版

《夏山的尼爾》(Neill of Summerhill by Jonathon Croall, June 1983)

《友誼的記錄》(The Record of a Friendship) 尼爾與Reich的通訊

《尼爾的通訊》(All the Best) 尼爾與不同朋友多年來集下的通訊，一九八三年十月出版。

夏山學校的宗旨已在A.S. 尼爾多種書籍中出版。

《尼爾自傳》(Neill, Neill, Orange Peel Weidenfeld & Nicolson, London) .

《夏山學校》(Summerhill Hart Publishing Coy, New York, and Gollancz, London)

《夏山》(Talking of Summerhill Gollancz) 美國買不到。

「Freedom not Licence」(Hart)

「Inside Summerhill」(by Josh Popenoe, Hart)

想要送學生來上學的家長應該先對夏山有所了解，原則上來說夏山是以生活第一，學習在其次，它不傳授任何宗教、政治等，夏山是男女合校，年齡是六至十六歲，入學年齡不得超過十一歲。

實用品

每個孩子需要四套毛巾、枕頭套、床單、一張床單和四張蓋被。

衣服：睡衣、內衣褲、牛仔褲、毛衣、襯衫各四件。襪子：六雙。球鞋或膠底鞋：一雙。雨鞋：一

雙。耐穿的鞋：一雙。拖鞋：一雙。睡袍：一件。雨衣：一件。厚大衣或風衣：一件。手套。年幼的孩子應該準備二件厚大衣。梳洗用具、郵票和看電影的錢——請給足一整學期看電影的錢。

孩子每樣用具需要寫上全名而非縮寫，任何學期中送來的衣物也是一樣。

請家長不要讓孩子帶貴重的照相機、錄音機等等來校，十二歲以下的孩子禁止帶這些物品來校，學校對孩子衣物的損壞不負責任，我們學校不准看電視，也不准帶任何小寵物來。

我們建議家長對孩子帶來的貴重東西自行保險，學校不替那些物品保險。

學校每星期會給學生零用錢，所以請家長除了聖誕節或孩子生日之外不要寄零用錢來。

我們的電話是不公關的，孩子們不能用電話，所以請不要打電話給孩子。

家長在學校開始或結束以前很早就會接到通知，所以請將來回飛機票準備好。

所有學費要先付清，支票請寄給 A.S.N Ltd. Account No. 30100781 Barclays Band, Leiston.

新家長需要有銀行推薦書，要退學必需一學期以前就給學校通知，否則學費只能退一半。

我們在假期時不准孩子留校，所以海外家長必需替孩子安排假期的去處。

老師比學生的比率是八比六十五，課程包括英文、法文、德文、生態學、科學、生物、數學、木

工、金屬工、陶器、藝術、手工。音樂與芭蕾舞是選修課。

學校考試是照倫敦大學 O 級和 C.S.E.

校長：依娜·M·尼爾。

學費（一年三季）要預先付清。

十三歲和十三歲以下學童一學期六百英鎊（約合美金一千三百左右）。

十三歲以上七百英鎊（約合美金一千五百左右）一年三學期。

洗衣費：五十英鎊（約合一百一十美金）。

請寄所有打防疫針證明，及加強破傷風針證明。

原譯序

廿世紀真是個複雜的世紀。物質文明飛躍進步是史無前例的。科學的發明給人類帶來無數物質方面的福利，但也帶給我們無窮的破壞與恐懼。我們一面享受電視、冰箱和無線電，一面卻徘徊在核子塵的陰影中，歷經兩次世界大戰，每個國家的社會犯罪率以及問題兒童和精神病的日見增加，已明顯地指出今日的文明乃是病態的文明。今日的社會是反自然和反生命的社會。爲什麼人們不快樂？雖然我們可以從不同方面尋出許多答案，但歸根究底乃是因爲人們有太少的愛與太多的恨。人們在仇恨與不自由的氣氛中長大，也把仇恨與不自由延長到下一代身上，而人類很可能就在這惡性循環下趨向毀滅與死亡。

遠在五十年前，有位英國教師看清了這病根，乃向社會提出了解決這危機的方法。他現在仍在默默地從事這工作。他的名字是尼爾（A.S.Neill）。

尼爾是蘇格蘭人，他的父親是位鄉村教師。尼爾家裏共有八個孩子，兄弟姐妹書都讀得不錯，只有尼爾小時候被認爲不好學。他十四歲時去做檢查煤氣的小工，因爲感到工作乏味，便改行到窗簾店去當學徒，預備白天學手藝晚上自修，但是忙不過來，於是他母親說還是去唸書好了，將來也許還能當個教書匠，混口飯吃。他的父親也認爲只有教書才是他唯一的出路，於是他去參加師範學校考試。第一次考試一百零四人報考，他考了個第一百零三名。畢業之後去教書，年薪只有六十鎊。他想這樣做個窮教師，一輩子也不能出人頭地，於是發奮自修，考取了愛丁堡大學，主修英文，畢業時居然得到第二榮譽

獎。畢業以後，他替一位出版商做了兩年事。第一次世界大戰爆發，他因意外腳傷，一時不能入伍，便到蘇格蘭一個小學做校長。那期間他去拜訪耶荷馬（Homer Lane），從耶的「小共和國」裏得到很大的啓示。那時「小共和國」是一個兒童感化院，收的全是少年罪犯。在那裏，這羣不良少年受的全是愛的教育。尼爾突然領悟到大人永遠要和小孩站在一邊的眞諦。本來他想在戰後到耶氏的感化院去服務。但等他退伍回來，「小共和國」已解散了。他又教了幾年書，覺得學校不夠自由。一九二一年，他到德國裏斯坦和法國人合辦了一所學校——實在這就是夏山學校的前身。後來他和德國教師對教育看法不一致，便在奧國一家修道院內獨自辦起他自己的學校來。一九二四年，他把學校搬到英國拉姆雷集市，那個地方有座叫做夏山的小山，他就用它做學校的名字，後來學校搬到離倫敦一百哩的里斯敦村去。雖然里斯敦村是一片平地，學校仍沿用舊名。夏山至今已有一百四十年的歷史。尼爾始終是校長，這本《夏山學校》是他以前四本書的總括和摘要，自從一九二〇年十一月出版以來，洛陽紙貴，在美國已出到第八版，並已譯成很多種文字，包括日文譯本。尼爾在這本書裏只報告事實和他的經驗，根本不談空洞理論，他的文筆生動而幽默，寫來簡潔明瞭，極富常識與智慧。

尼爾是位篤實的實行家。他不說空話，不講假話。這本書是他幾十年來同孩子們接觸，對他們深刻了解的經驗談。他的耐心和努力把夏山學校的孩子帶上幸福的康莊大道，也給全世界從事教育工作的朋友帶來了很多鼓勵。

他認爲英國的現行教育制度過於偏重智育，而忽略了感情的發展。智力不發達不會引起精神病，心靈不正常則往往造成精神病。夏山的宗旨是學校依孩子的需要而設，教師們永遠站在孩子一邊，爲孩子着想。他的理想世界是一個充滿愛的世界，沒有仇恨、戰爭與不快樂。在這個世界中人們喜愛他們的軀體，喜愛他們的生命，也喜愛別人的生命。

尼爾的教育理論是以現代心理學爲出發點。現代心理學是西方文化的產物，所以他的學說與我們中

國的風俗人情不盡相符。例如宗教與性壓抑方面在中國就不如在西方來得嚴重。同時，他的學說有時不免偏激，過於低估智力的發展，但一般說來，他的學說是很富哲理的，有啟發性的，也與我國的性善學說和重視身教的想法不謀而合的。

當今西方教育界一般有遠見人士已逐漸採用尼爾學說，他的學校的確是獨一無二而難以模仿的，但他的教育概念給人類莫大的啓示與希望。中國近年來一味抄襲西方的學校制度，重視智育而忽略德育，未免有捨本逐末之感，我們應該恢復我們固有的德育教育，參考近代心理學對人性的發現，融合兩個文化的長處，使將來炎黃子孫不受到今日工業文明社會病態的危害。

今日臺灣的教育，因種種特殊原因，發展得十分畸形，升學競爭造成的惡性補習等等，使千萬學童身心得不到應有的適當發展而受苦良深。這種填鴨式的教育幾十年後可能造成的災難是我們不得不感到憂慮的，但願尼爾這本書能帶給我們一些警惕與啓示。譯者謹將它獻給負責栽培下一代的教育界同志和為孩子着想的家長。

王克難

一九六五年於紐約市

作者序

關於心理學，誰都知道的不夠多，人類生命內在的力量，對我們來說，至今還是個謎。

自從佛洛伊德用他的天才給心理學開闢新天地以後，這門科學很快受到人們的注意，但它究竟還只是一門新的科學，只為我們把一個無人知曉的大陸的海岸勾了出來，五十年後的心理學家很可能笑我們今日的無知。

自從我放棄教育而專門從事兒童心理學的研究後，我曾和各式各樣的孩子——愛縱火的、偷東西的、說謊的、尿床的和怪脾氣的——都打過交道。多年來為訓練孩子的積極工作，使我相信自己對生命的原動力了解有限，但我也相信，一般家長在同他們自己的孩子打交道時比我知道得更少。

因為我相信問題兒童差不多都是由家庭教育不當而來，所以我才敢在此向家長說話。

心理學的功能是什麼？我認為是「糾正」，但是是怎樣的「糾正」呢？我不願我對顏色的選擇習慣被糾正，也不願我抽煙或喜歡喝瓶啤酒的習慣被糾正，老師沒有權力因學生打鼓作鬧而去糾正他，唯一需要糾正的乃是他們的「憂憂不樂」。

問題兒童就是「不快樂」的孩子。他在和自己作對，結果他便和這世界作對。

問題成人也是一樣的。沒有一個「快樂」的人會在開會時搗亂。或者宣揚戰爭或對黑人私刑。沒有一個「快樂」的女人會對丈夫或孩子嘮叨不休。沒有一個「快樂」的人會去謀殺或偷竊，也沒有一個「快樂」的

老板會恐嚇他的夥計。

所有世界上的罪惡、仇恨和戰爭，歸根結底都可以追溯到人類的「憂憂不樂」上去。這本書就是要分析「不快樂」的成因，以及提供家長們一些教育孩子們的方法，以便絕大部份的「不快樂」永遠不會發生。

這本書也是講一個地方的故事——夏山學校的故事，在那裏，孩子們的「憂憂不樂」得到糾正，更重要的是，那裏的孩子們生活在「快樂」中。